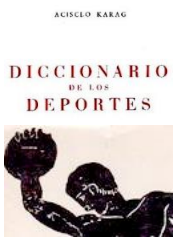
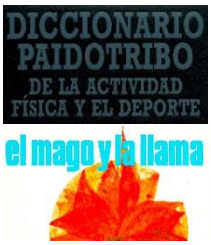
ESPECIAL

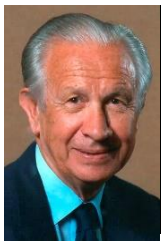
Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, Valladolid, 1 de noviembre de 2020







Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, 1 de noviembre de 2020

Índice

Perfil deportivo 3

Legado cultural e idiomático 5

Lengua, 5. Obras de consulta, 5. Reflexión de la educación superior, 6. Obras lingüísticas del Comité Olímpico Internacional, 6. El idioma español como lengua oficial del Comité Olímpico Internacional, 7.

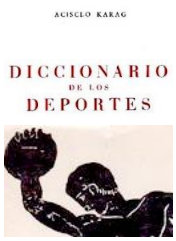
Literatura, 8. Vivencia artística del deporte, 8. Reflexión de la educación superior, 9.

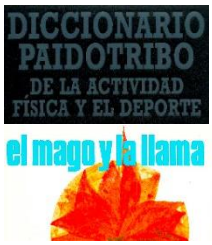
Conclusiones 11

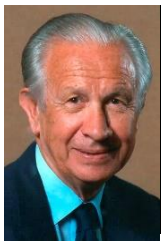
Referencias bibliográficas 12

El autor 15

Cómo se cita este trabajo
CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: "Especial Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte". Idioma y deporte [en línea]. 1 de noviembre de 2020, número 232. [Consultada: 1 de noviembre de 2020]. ISSN: 1578-7281. Documentación: Idiomaydeporte.com.
Se autoriza el uso de esta guía como material de cátedra, bibliográfico o de consulta en el caso de que se nombre la fuente, el autor, la fecha y el sitio www.idiomaydeporte.com.





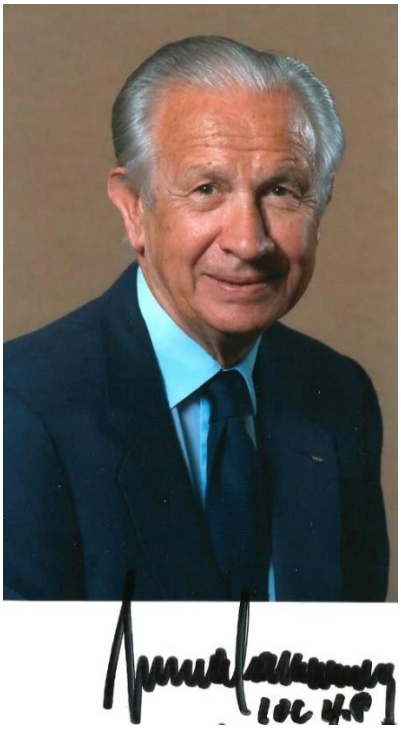


Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, 1 de noviembre de 2020

3



El 17 de julio de 2020 se conmemoró el centenario del nacimiento del empresario, político y dirigente deportivo Joan Antoni Samaranch i Torelló, Marqués de Samaranch.

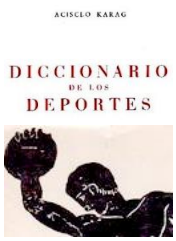
Caracterizado por una gran capacidad de escucha y por dar valor al diálogo y la diplomacia, ejerció responsabilidades como embajador en la Unión Soviética, procurador en Cortes, presidente de la Diputación Provincial de Barcelona, presidente de la entidad bancaria La Caixa y miembro de la junta directiva del Real Automóvil Club de Cataluña, entre otros cargos.

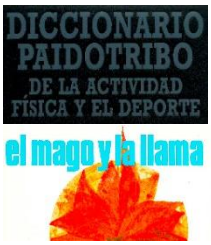
También fue Académico Honorario de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, así como miembro de la Real Academia Catalana de Bellas Artes de San Jorge y de la Académie Française des Sports.

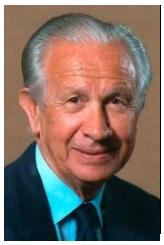
Recibió el reconocimiento de doctor honoris causa por la Universidad de la Sorbona en 1995 y por cinco universidades españolas entre 1992 y 2009 (Universidad Camilo José Cela, Universidad de Alicante, Universidad de Granada, Universidad de Huelva y Universidad Europea de Madrid). Fue distinguido en 23 ocasiones con cruces del mérito, tanto civil como militar, en Austria, Croacia, Eslovaquia, España, Estonia, Italia, Lituania, Polonia y Rusia. Y además, fue galardonado, entre otros premios, con la Copa Stadium por la promoción del deporte español en 1982, la Medalla de Oro de la Generalitat de Catalunya en 1985, el Premio Príncipe de Asturias de los Deportes en 1988 y la Orden del Mérito de la FIFA en 2001.

Perfil deportivo

En el mundo del deporte practicó hockey sobre patines, boxeo y fútbol, fue periodista deportivo en el diario barcelonés *La Prensa*, bajo el seudónimo *Stick*, formó parte del comité organizador de los Juegos Mediterráneos de 1955 y desempeñó diversas responsabilidades como regidor de deportes del Ayuntamiento de Barcelona entre 1954 y 1962, como presidente de la Federación Española de Patinaje y vicepresidente de la Federación Española de Fútbol, Delegado Nacional de Educación Física y Deportes entre 1967 y 1970, presidente





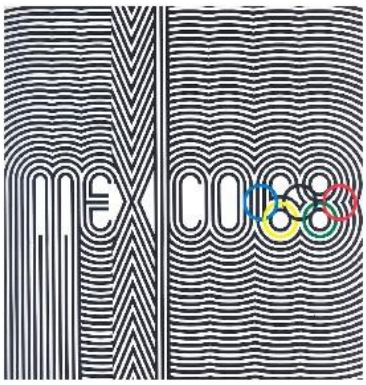


del Comité Olímpico Internacional de 1980 a 2001 y presidente honorario de este mismo organismo entre 2001 y 2010.

Aparte de su gran aportación a la renovación del Movimiento Olímpico, destacó por favorecer una política cultural que contribuyó a la paz y a una mayor calidad de vida a través del deporte, promocionar la educación deportiva, la cultura, los valores y la educación olímpica.

Desde 1981, en el congreso que el Comité Olímpico Internacional celebró en Baden-Baden, basó esta línea de actuación en dos ejes: la celebración de la Olimpiada Cultural en cada nueva edición de los Juegos y la apuesta por un Museo Olímpico como ámbito de enseñanza y aprendizaje de los valores olímpicos y como centro de documentación dotado con archivos y una gran biblioteca con el fin de conservar la historia e interpretarla y como espacio para exposiciones sobre arte y deporte. Tarea que se complementó con la creación del Centro de Estudios Olímpicos de Lausana para que el legado olímpico estuviera a disposición de todo el mundo.

Lo logró mediante el empleo de técnicas diplomáticas de alianza con Naciones Unidas y la UNESCO, especialmente, durante la etapa de Federico Mayor Zaragoza, entre 1987 y 1999. Y también, al recuperar la labor de diversos profesionales de España y México, vinculados a las ediciones de los Juegos Olímpicos de verano de 1968 y 1992, a la hora combinar la sencillez de los Juegos de la Antigüedad con una forma de difusión moderna y reunir la cultura tradicional con las formas tecnológicas más vanguardistas orientadas a transmitir los ideales olímpicos a través de las experiencias en el estadio e impulsar la dimensión cultural y educativa del deporte.



Portadas de las memorias de los Juegos Olímpicos de 1968 y 1992.

Así, en 1995, el Consejo de Europa que distinguió al Museo Olímpico de Lausana como el Mejor Museo Europeo del Año.

Legado cultural e idiomático

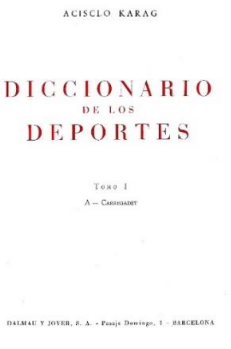
Su reconocida trayectoria y gran parte de su legado personal de objetos y otras colecciones de sellos deportivos, medallas y emblemas se conservan en Barcelona en la Fundación Barcelona Olímpica, el Museu Olímpic i de l' Esport Joan Antoni Samaranch y el Centre d'Estudis Olímpics i de l'Esport Joan Antoni Samaranch. También llevaron su nombre la Biblioteca Juan Antonio Samaranch instalada en la Fundación Pedro Ferrándiz y el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch que organizó el semanario barcelonés Don Balón.

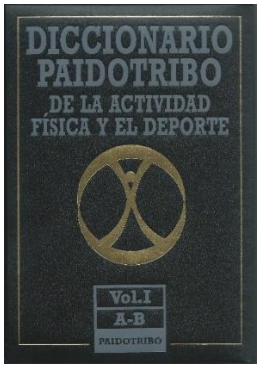
Para el idioma español en el deporte, el legado de Juan Antonio Samaranch comprende aspectos relacionados con lengua y con literatura.

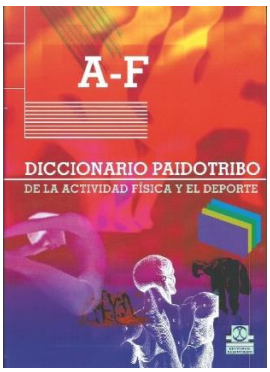
LENGUA

Los aspectos lingüísticos han comprendido cuatro centros de interés, por orden cronológico: la colaboración en fuentes de consulta, el fomento de la reflexión racional de la educación superior sobre el deporte, la publicación de obras lingüísticas durante su mandato a cargo del Comité Olímpico Internacional y el reconocimiento del español como lengua oficial de dicho organismo.

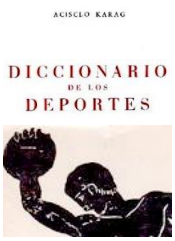
Obras de consulta

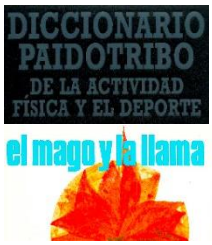


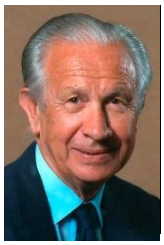




Portadas de *Enciclopedia General de los deportes*, *Diccionario de los deportes* y de dos ediciones de *Diccionario Paidotribo de la actividad física y el deporte.*







6

En 1955 participó como informador de la federación de patinaje en la obra *Enciclopedia General de los deportes*, dirigida por Ángel Rodríguez Fernández, y en la que realizaron sus contribuciones la Delegación Nacional de Deportes y 37 federaciones deportivas españolas.

En 1958 desempeñó la misma función de informador de patinaje en el *Diccionario de los deportes*, coordinado por el periodista Acisclo Karag, director del diario *Gol* y subdirector de *Marca*. Esta obra contó con las colaboraciones especiales de Otto Mayer, canciller del Comité Olímpico Internacional, y Julio Casares, secretario de la Real Academia Española.

Y en 1999, el *Diccionario Paidotribo de la actividad física y el deporte* recogió su aportación como autor de entradas conceptuales, junto a diversos profesionales y profesores universitarios de ciencias de la actividad física y el deporte.

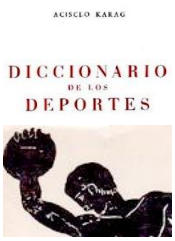
Reflexión de la educación superior

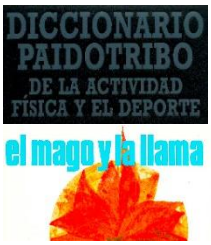
En su etapa como Delegado Nacional de Educación Física y Deportes, en 1969 puso en marcha el programa *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural* que buscaba el interés de las universidades españolas por promover la reflexión racional de la educación superior sobre la relación entre el deporte y la sociedad, entre otros aspectos. En el ámbito lingüístico, estas reflexiones abordaron, entre 1971 y 1976, el análisis estructural del deporte desde la lengua y la relación entre ocio, sociología, deporte y lingüística.

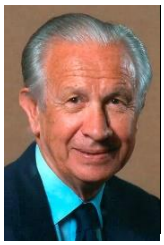
Obras lingüísticas del Comité Olímpico Internacional

En 1998, apareció *Lexique olympique multilingue*, una obra escrita por Jean-Daniel Katz que recogió 22.000 términos deportivos en alemán, español, francés e inglés elaborados a partir de estudios lexicográficos, manuales y textos de las distintas comisiones del Comité Olímpico Internacional y las federaciones deportivas, terminologías oficiales de la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Unión Europea de Radiodifusión, así como de los glosarios editados en 1976 por el Gobierno de Quebec con motivo de los Juegos Olímpicos de Montréal.

Y dos años más tarde, en 2000, el Comité Olímpico Internacional y la International Association for Sports Information (IASI) publicaron un *Manual para Centros de Información Deportiva* en inglés, francés y español con el fin de promover el lenguaje de documentación e información deportiva.







Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, 1 de noviembre de 2020

7

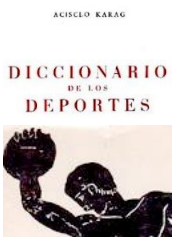
Portadas de Lexique Olympique Multilingue y del boletín de IASI que daba la noticia del *Manual para Centros de Información Deportiva.*

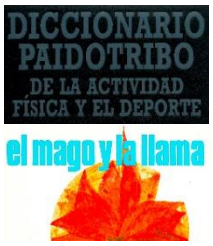
El idioma español como lengua oficial del Comité Olímpico Internacional

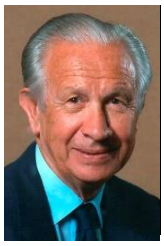
Tras las dos propuestas realizadas por Uruguay en 1952 en la reunión de la Comisión Ejecutiva y por al peruano Eduardo Dibós y al general mexicano Clark en 1964 en el marco de en la 62ª Sesión del Comité Olímpico Internacional, Juan Antonio Samaranch colaboró en las nuevas tentativas para lograr el reconocimiento del español como lengua oficial de este organismo.

Fue el caso de las propuestas del Comité Olímpico Cubano de 2001 y de 2003 a 2007 que, entre otras acciones, lograron las adhesiones del Rey de España, los presidentes de gobiernos de países de habla hispana y portuguesa, el director general de la UNESCO, los escritores hispanohablantes ganadores del Premio Nobel, los miembros del Comité Olímpico Internacional de habla española y portuguesa, el director de la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española, el Congreso Internacional de la Lengua Española y reconocidas personalidades de Iberoamérica.

Aunque no se logró tal fin, se reconoció en el artículo 27.2 de la Carta Olímpica el uso del idioma español en la traducción simultánea en las sesiones del Comité Olímpico Internacional.







Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, 1 de noviembre de 2020

8

LITERATURA

Apasionado de la lectura de autores clásicos y modernos de literatura española y universal, Juan Antonio Samaranch mostró interés por la contribución de esta rama artística a la creación de imágenes que perduran en la memoria y prestó especial atención a la relectura de las formas clásicas que expresaron los autores de las vanguardias mediante un moderno lenguaje simbólico.

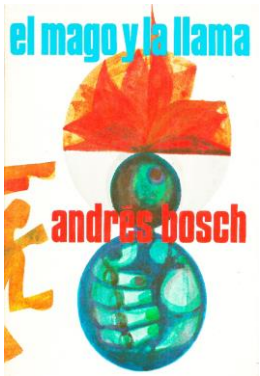
Los aspectos literarios de su legado han abarcado dos centros de atención, por orden cronológico: el fomento de la vivencia artística del deporte y la reflexión de la educación superior.

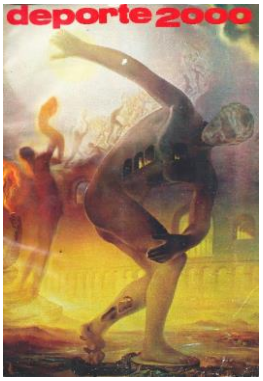
Vivencia artística del deporte

El primero estuvo orientado a la recreación literaria del deporte en todas sus facetas como práctica, actividad organizada en estructuras asociativas y espectáculo deportivo, mediante tres acciones entre 1969 y 1998.

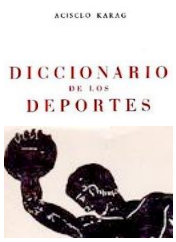
Durante su mandato como Delegado Nacional de Educación Física y Deportes se convocó el Premio Olimpia de novela de tema deportivo en 1969 que se entregó el Día del Libro de 1970, fue publicada de la obra ganadora por la editorial Planeta y contó con un jurado formado por Juan Antonio Samaranch, la baronesa Güell -Adela Güell y Ricart-, Mercedes Salisachs, Ignacio Aldecoa, Sebastián Juan Arbó, José María Gironella, Julio Manegat, Antonio Valencia y José Manuel Lara. Obtuvo este galardón Andrés Bosch con *El mago y la llama*.

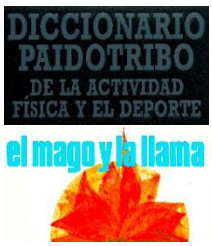
Esta tarea se vio complementada con el impulso de las colaboraciones literarias de escritores en la revista Deporte 2000, dirigida por José María Cagigal, en 1969 y 1970.

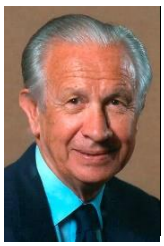




Portadas de la novela ganadora del Premio Olimpia y del primer número de la revista *Deporte 2000*.







Posteriormente, el semanario barcelonés Don Balón, especializado en fútbol, dio continuidad a esta labor con el Premio de Novela Deportiva Don Balón y, entre 1988 y 1998, convocó el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch con un jurado compuesto por los escritores Manuel Alcántara, Esteban Conde y José Luis Córdoba, los dirigentes deportivos Romá Cuyás y Conrado Durántez, el humorista Pedro Ruiz y el cantante Joan Manuel Serrat.

Este galardón formó parte de la Olimpiada Cultural de los Juegos Olímpicos de verano de 1992.

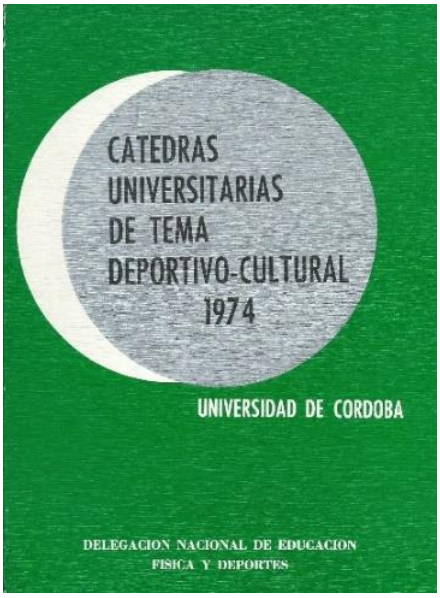
Trofeo del Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch.

Reflexión de la educación superior

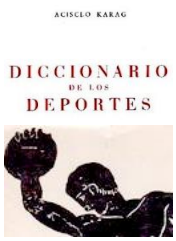
El segundo apartado también se produjo en la época que estuvo al frente de la Delegación Nacional de Educación Física y Deportes, con el fomento del estudio y la reflexión de la educación superior.

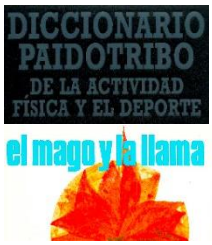
Comprendió el estudio de la literatura especializada en este ámbito con el apoyo a la edición del volumen *Literatura de tema deportivo* de Antonio Gallego Morell, a través del Instituto Nacional de Educación Física y Deportes. Y además, varias reflexiones, entre 1972 y 1975,

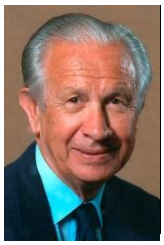
en el programa *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural* con varias aportaciones sobre la relación entre deporte y diferentes géneros literarios, el deporte en la España de los Austrias, los juegos y deportes tradicionales, la producción de tema deportivo de autores como Camilo José Cela y Juan Antonio Zunzunegui, los vínculos entre la educación física y el pensamiento de Ramón Llull y Jovellanos, así como la presencia del deporte en otras manifestaciones artísticas, el cine, el ocio y la cultura en los que la literatura aparece como fuente secundaria.



Portadas de *Literatura de tema deportivo* y de un volumen de las *Cátedras Universitarias de Tema Deportivo-Cultural.*







Conclusiones

Juan Antonio Samaranch entendió el deporte como un mundo simbólico, susceptible de ser visitado, revisado y relacionado con otros ámbitos y manifestaciones sociales.

Aportó al idioma español un legado con un sentido moderno que se desarrolló durante medio siglo, entre 1995 y 2007. Favoreció la expresión de los estamentos del deporte, los medios de comunicación y la traducción e interpretación y resaltó la dimensión cultural del deporte al promover su relación con las bellas artes a través de la literatura.

En lo relacionado con la lengua, destacan tres ideas fuerza.

Primero, su colaboración en la tarea lexicográfica y de organización del conocimiento del deporte al participar como informante en espacios lingüísticos y culturales para la consulta permanente. Esta presentación ordenada de datos, informaciones y otros contenidos en enciclopedias y obras de referencia monolingües y multilingües, mejoraron la comprensión del deporte y el dominio del vocabulario a la hora de leer y comprender libros y artículos.

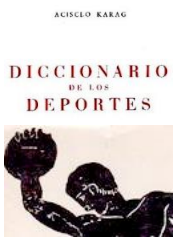
Segundo, el interés por la capacidad que tiene la lengua a la hora de generar información objetiva, ordenada y actualizada, le llevó a valorar la importancia del buen uso de la terminología en la difusión social del deporte y a generar estándares de lenguajes de documentación para clasificar las redes y saberes de este ámbito.

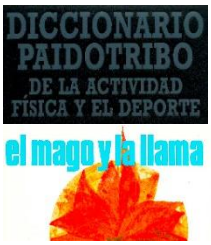
Y tercero, dio continuidad al tradicional afán de los países de habla hispana en el reconocimiento del idioma español como lengua oficial del Comité Olímpico Internacional.

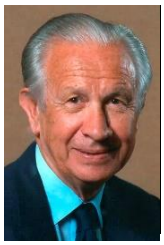
Y en lo vinculado a la literatura, se pueden distinguir dos centros de interés.

Primero, el apoyo a la recreación literaria del deporte como vivencia artística, especialmente, desde la vertiente de la creación literaria y de las acotaciones periodísticas.

Y segundo, el fomento de su estudio y reflexión porque estimaba la gran capacidad de la literatura para crear imágenes que permanecen en el recuerdo colectivo a lo largo del tiempo.







Referencias bibliográficas

BOSCH, A.: *El mago y la llama*. Barcelona: Planeta, 1970.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J.: "Guía del Lenguaje Deportivo 2017. Recuerdos y legado de 1992". Idioma y deporte.com, 190, Valladolid, 1 de enero de 2017.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. Y E. LOZA OLAVE: "Apuntes bibliográficos sobre comunicación deportiva y literatura de creación española", Lecturas: Educación Física y Deportes, 187, Buenos Aires, 9 de diciembre de 2013.

- "Apuntes bibliográficos sobre la promoción de la lectura y las letras de la literatura de creación española con temática deportiva", Lecturas: Educación Física y Deportes, 190, Buenos Aires, 4 de marzo de 2014.

- "Apuntes bibliográficos sobre los mitos deportivos modernos en la literatura española", Lecturas: Educación Física y Deportes, 212, Buenos Aires, 6 de enero de 2016.

- "Apuntes bibliográficos sobre el estudio de la literatura de creación española con temática deportiva", Lecturas: Educación Física y Deportes, 214, Buenos Aires, 28 de marzo de 2016.

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, J. Y Mª. A. RODRÍGUEZ ARANGO: *Creación literaria española sobre deporte moderno*. Valladolid: edición de los autores, 1997.

- "Literatura y deporte moderno (1845-1995). Su enseñanza en la Escuela de Magisterio", en ARIAS MARTÍNEZ, B. (Coord.): *De Escuela Normal a Facultad de Educación. 150 años de innovaciones educativas en Valladolid*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1998, pp. 129-144.

- "Bibliografía española de creación literaria del deporte", *Lecturas: Educación Física y Deportes*, 13, Buenos Aires, 24 de marzo de 1999.

CENTRO NACIONAL DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE CULTURA FÍSICA Y DEPORTE: "La Olimpiada Cultural". *Memoria Oficial de los Juegos de la XIX Olimpiada*, volumen 4 México, 12 de octubre de 2003.

COMITÉ OLÍMPICO INTERNACIONAL E INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SPORTS INFORMATION (IASI): *Manual para Centros de Información Deportiva*. Lausana, 2000.

CHARPENTIER, H. Y E. BOISSONNADE: *La grande histoire des Jeux Olymnpiques*. París: France Empire, 1999.

GALLEGO MORELL, A.: *Literatura de tema deportivo*. Madrid: Prensa Española, 1969.

KARAG, A.: *Diccionario de los deportes*. Barcelona: Dalmau y Jover, 1958.

KATZ, J.-D.: *Lexique olympique multilingue. Multilingual olympic lexicon. Léxico olímpico multilingüe. Mebrsprachiges olympisches Wórterbuch*. Chátel-sur-Rolle: Éditions du Goéland-Comité Olympique International, 1998.

"La Olimpiada Cultural", en CUYÀS, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól II Los medios, Barcelona: COOB'92, 1993, págs. 343-365.

LAGARDERA OTERO, F. (Dir.): *Diccionario Paidotribo de la actividad física y el deporte*. Barcelona: Paidotribo, 1998.

Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992, vól I, El reto. Barcelona: COOB'92, 1992.

MILLER, D.: *Olympic Revolution*. Londres: Pavilion, 1992.

"Olimpiada Cultural", en CUYÀS, R. (Dir.): *Memoria Oficial de los Juegos de la XXV Olimpíada Barcelona 1992*, vól IV Los Juegos, Barcelona: COOB'92, 1993, págs. 307-325.

PALACIOS, P. Y E. MONT-ROIG Y J. M. SURROCA: *Presidente Samaranch. Los 21 años de la Presidencia del COI que cambiaron el deporte en el mundo*. Barcelona: Samaranch Foundation, 2015.

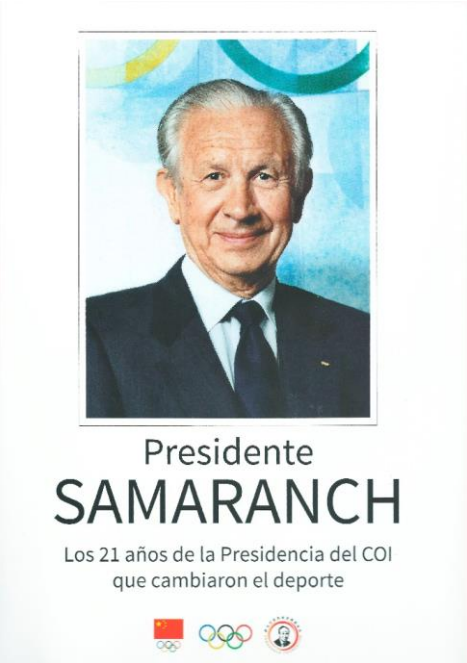
"Premio Olimpia de novela sobre tema deportivo", *ABC*, Madrid, 27 de julio de 1969.

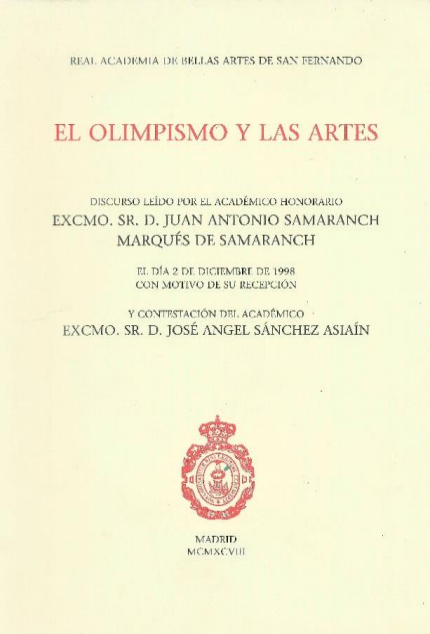
RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Á. (Dir,): *Enciclopedia General de los deportes*. Madrid: 1955.

SAMARANCH, J. A.: *Olimpismo y Cultura, 1896-1996*. Múnich: ProSport, 1996.

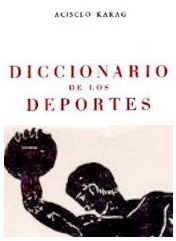
14

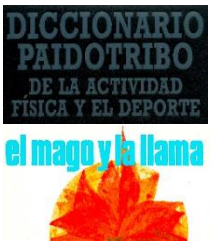
- *El Olimpismo y las Artes*. Discurso leído por el Académico Honorario Excmo. Sr. D. Juan Antonio Samaranch, Marqués de Samaranch, con motivo de su recepción. Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1998.

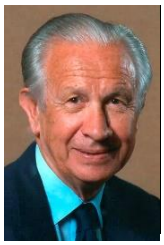




SCHERER. K. A.: "The world of books or the struggle to scale the matterhorn", en SAMARANCH, J. A.: *Olimpismo y Cultura, 1896-1996*. Múnich: ProSport, 1996, pp. 161-166.





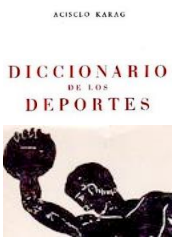


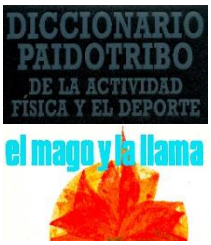
EL AUTOR

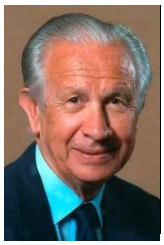
Jesús Castañón Rodríguez (Palencia, 1964) es profesor y escritor. Doctor en filología hispánica por la Universidad de Valladolid en 1991, dirige la página personal Idiomaydeporte.com desde 1999.

De 2000 a 2017 ha sido colaborador externo de la Real Academia Española en la revisión de términos deportivos para la vigésima segunda edición del *Diccionario de la lengua española* y la primera del *Diccionario esencial de la lengua española*, así como de la Organización del Bachillerato Internacional para la *Guía de Educación Física Para los Años Intermedios* y *Orientación Adicional para Educación Física y para la Salud del Programa de los Años Intermedios*.

Desde 1999 ha colaborado con áreas interdisciplinarias de estudios del deporte, centros de estudios olímpicos, grupos científicos y grupos de investigación de Argentina, Austria, España y Noruega.







Juan Antonio Samaranch y el idioma español en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Idiomaydeporte.com, 1 de noviembre de 2020

16

Autor de 24 monografías y 17 capítulos de libros sobre lengua y literatura del deporte, su perfil está considerado como ensayista en el *Diccionario Espasa de la Literatura Española*. Pertenece al Consejo Asesor de *Idiomaydeporte.com* y al Comité Científico de las revistas *Investigación y Educación Física* y *Comunidad Virtual de Ciencias del Deporte*.

Desde 1988 ha llevado a cabo colaboraciones escritas y audiovisuales que han sido reproducidas en 68 medios de comunicación de 15 países diferentes.

Entre otros galardones, ha recibido el Premio de Poesía Deportiva Juan Antonio Samaranch en 1990 y el Trofeo Rey Pelayo, del Gobierno del Principado de Asturias, en 2014.